

Приложение I

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
И ФОНДОМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОГЛАШЕНИЕ между Организацией Объединенных Наций, международной межправительственной организацией, созданной ее государствами-членами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, подписанным в Сан-Франциско 26 июня 1945 года, с Центральными учреждениями в Нью-Йорке, штат Нью-Йорк, США, и ФОНДОМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (в дальнейшем именуемым "Фонд"), некоммерческой корпорацией, созданной в соответствии с законами штата Нью-Йорк Соединенных Штатов Америки, с отделениями в Вашингтоне, О.К., и Нью-Йорке, штат Нью-Йорк.

УЧИТЫВАЯ, что одна из главных целей и задач Организации Объединенных Наций заключается в осуществлении международного сотрудничества в разрешении международных проблем в области развития и международных проблем гуманитарного и экологического характера;

УЧИТЫВАЯ, что для содействия реализации этой цели и задачи Фонд желает оказывать финансовую и другую поддержку исключительно благотворительным проектам и мероприятиям Организации Объединенных Наций, согласующимся с целями и задачами Организации Объединенных Наций и соответствующими законами и постановлениями Соединенных Штатов; и

УЧИТЫВАЯ, что Организация Объединенных Наций и Фонд желают осуществлять сотрудничество в отношении деятельности Фонда и Организации Объединенных Наций в этих целях.

НАСТОЯЩИМ стороны договариваются о нижеследующем:

I. ЦЕЛЬ

1. Взаимное сотрудничество

Организация Объединенных Наций и Фонд соглашаются сотрудничать для реализации целей и задач, предусмотренных в Уставе Организации Объединенных Наций, посредством осуществления новаторских, перспективных и стимулирующих к активным действиям проектов и мероприятий, которые способствуют обеспечению всеобщего будущего и благосостояния планеты.

2. Финансирование по линии Фонда

a) При условии соблюдения положений настоящего Соглашения Фонд будет:

i) предоставлять субсидии Организации Объединенных Наций для оказания ей помощи в реализации целей и задач, предусмотренных в Уставе Организации Объединенных Наций;

ii) заниматься мобилизацией финансовых средств для поддержки проектов и мероприятий Организации Объединенных Наций; и

iii) иным образом участвовать в оказании или обеспечении финансовой поддержки проектов и мероприятий, имеющих целью расширение осведомленности общественности об Организации Объединенных Наций и усиление ее поддержки. Между Организацией Объединенных Наций и Фондом существует понимание, согласно которому средства, полученные Организацией Объединенных Наций от Фонда, будут дополнять средства, выделяемые на осуществление программ Организации Объединенных Наций, ее департаментов, фондов, программ и специализированных учреждений, финансируемых за счет регулярного бюджета, начисленных или добровольных взносов.

b) Используемый в настоящем Соглашении термин "субсидия" означает добровольные взносы, дары или пожертвования на реализацию какой-либо конкретной цели, мероприятия или проекта, утвержденных Фондом в соответствии с настоящим Соглашением.

## II. ЦЕЛЕВОЙ ФОНД

3. Организация Объединенных Наций соглашается учредить Фонд международного партнерства Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемый "ФМПООН"), в котором Генеральный секретарь будет выполнять функции главного административного должностного лица и который, если не будет достигнуто согласие об ином, будет получать субсидии только от Фонда Организации Объединенных Наций. ФМПООН будет являться центральным механизмом, содействующим организации, исполнению проектов и мероприятий, финансируемых Фондом, контролю за ними и представлению соответствующей отчетности. Этот механизм будет сводить воедино информацию о возможностях финансирования проектов, существующих в сложной и многообразной системе Организации Объединенных Наций, с учетом целей, задач и программных приоритетов Фонда. Для достижения этих целей стороны договариваются о том, что ФМПООН будет центральным административным механизмом в Организации Объединенных Наций, сотрудничающим с Фондом в целях определения и отбора проектов и мероприятий, получения и распределения средств для таких проектов и мероприятий, контроля за использованием этих средств и подготовки соответствующей отчетности. Существует также понимание, согласно которому ФМПООН будет отвечать за окончательную разработку проектов. Административное управление ФМПООН будет осуществляться в соответствии с Финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций.

4. Сотрудничая с Фондом, ФМПООН будет обеспечивать разработку согласованной программы проектов и мероприятий, рекомендуемых для финансирования по линии Фонда, а также единство цели, отчетность и согласованность усилий и оперативность реагирования на насущные потребности международного сообщества. Существует понимание, согласно которому при осуществлении своей деятельности ФМПООН и Фонд будут регулярно консультироваться друг с другом.

5. Деятельность ФМПООН и мероприятия и проекты, финансируемые через ФМПООН, а также расходы на такие проекты и мероприятия регулируются, при необходимости, положениями, правилами и инструкциями Организации Объединенных Наций. На Фонд как на некоммерческую корпорацию, созданную в соответствии с законами штата Нью-Йорк Соединенных Штатов Америки, распространяются требования законов и постановлений Соединенных Штатов, применимых к деятельности и субсидиям Фонда.

6. ФМПООН будет прилагать все усилия к тому, чтобы проекты, которые предлагается финансировать за счет средств Фонда, соответствовали стратегическим целям Фонда и учитывали цели и задачи, установленные в Повестке дня для развития и на проведенных в последние годы глобальных конференциях Организации Объединенных Наций, а также такие механизмы, как

национальные планы развития и приоритеты, документы о страновых стратегиях и рамочные программы Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в целях развития.

### III. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПРОЕКТОВ И МЕРОПРИЯТИЙ ДЛЯ ФИНАНСИРОВАНИЯ

7. Стороны соглашаются о том, что:

а) Генеральный секретарь будет периодически и по меньшей мере раз в год информировать Фонд об имеющихся возможностях для финансирования. Эта информация будет отражать масштабы и характер проектов и мероприятий Организации Объединенных Наций, ее департаментов, фондов, программ и специализированных учреждений и будет нацелена на программные приоритеты, определенные Фондом.

б) Фонд может организовывать за свой счет и в координации с ФМПООН поездки на места для посещения подразделений Организации Объединенных Наций, с тем чтобы в дополнение к информации, полученной от Генерального секретаря, самому ознакомиться с существующими потребностями и возможностями.

в) Действуя в консультации с ФМПООН, Фонд будет готовить периодические стратегические документы с указанием направлений деятельности, проектов и мероприятий, которые он желает финансировать, и эти документы будут служить отправной точкой при рассмотрении предложений по проектам. Существует понимание, в соответствии с которым Фонд будет отвечать за окончательную разработку своих программных приоритетов.

г) Генеральный секретарь будет предлагать департаментам, фондам, программам и специализированным учреждениям Организации Объединенных Наций, в том числе, при необходимости, учреждениям-исполнителям (в число которых могут входить неправительственные организации) представлять свои предложения по проектам, учитывающие определенные Фондом программные приоритеты.

д) ФМПООН и Фонд будут вместе заниматься разработкой программ в соответствии с приоритетами, установленными Генеральным секретарем и Фондом.

е) Фонд и ФМПООН могут в любое время определять новые проекты и мероприятия с учетом новых событий.

8. а) Действуя от имени Генерального секретаря, Директор-распорядитель ФМПООН будет проводить обзор и оценку всех предложений на ежеквартальной основе, если не будет достигнуто обоюдное согласие об ином.

б) На основе этой оценки будет готовиться сводный документ по всем предлагаемым проектам для Генерального секретаря, который будет определять целесообразность проектов, предлагаемых Фонду, и потенциал и способность системы Организации Объединенных Наций осуществить эти проекты.

в) Предложения будут рассматриваться с точки зрения таких критериев, как насущность, эффективность, действенность, новизна, участие гражданского общества, перспективная направленность и наличие средств из других источников.

9. Для оказания помощи Генеральному секретарю в рассмотрении предложений, полученных ФМПООН, будет учрежден консультативный совет.

10. На основе рекомендаций этого консультативного совета Генеральный секретарь будет принимать решение о том, какие проекты и мероприятия следует представить на рассмотрение Фонда. При представлении проектов и мероприятий на рассмотрение Фонда Генеральный секретарь будет, если необходимо и уместно, представлять подтверждающую документацию.

11. Фонд будет изучать эти предложения по проектам и мероприятиям на предмет их соответствия его целям и задачам. В случае необходимости Фонд может проводить с Генеральным секретарем или назначенным им представителем и руководителями программ обсуждения, которые могут включать в себя обсуждение сводного проектного документа.

12. Фонд будет принимать решение об утверждении предложенных проектов или мероприятий. После принятия Фондом решения об утверждении предложенного проекта или мероприятия ФМПООН, получив средства, будет санкционировать начало исполнения и осуществления проекта в соответствии с проектной документацией по каждому утвержденному проекту и мероприятию.

#### IV. ВЗНОСЫ ФОНДА

13. Субсидии из Фонда будут направляться через ФМПООН департаментам, фондам, программам и специализированным учреждениям Организации Объединенных Наций, а также учреждениям-исполнителям (в число которых могут входить неправительственные организации) в соответствии с проектной документацией, утвержденной политикой и процедурами, а также настоящим Соглашением.

14. Время от времени стороны могут достигать договоренности о том, что все субсидии Фонда для Организации Объединенных Наций будут предоставляться в виде наличных средств в долларах США или в виде акций или иных финансовых инструментов, деноминированных в долларах США. Если стороны не договорятся об ином, соответствующая часть таких акций или иных финансовых инструментов будет использоваться для покрытия реальных расходов и издержек Организации Объединенных Наций, связанных с получением таких акций или финансовых инструментов или их конвертацией в доллары США.

15. ФМПООН будет составлять скользящий прогноз движения денежной наличности на ежеквартальной основе, если стороны не договорятся об ином, на основе данных о проектах и мероприятиях, утвержденных Фондом для финансирования через ФМПООН. Этот прогноз движения денежной наличности будет служить основой для исчисления ежеквартальных выплат, производимых Фондом, при том понимании, что они не будут превышать максимальной годовой суммы всех субсидий, утвержденных Фондом для всех проектов или мероприятий, финансируемых через ФМПООН.

16. Стороны соглашаются о том, что оговоренные разумные административные расходы ФМПООН будут возмещаться Фондом и что они, если стороны не договорятся об ином, не будут превышать 1 процент (1%) от сумм, направляемых Фондом через ФМПООН. Фонд будет выделять аванс в размере 500 000 долл. США в начале каждого календарного года на покрытие предполагаемых административных расходов ФМПООН. Еще один аванс, размер которого будет устанавливаться по взаимной договоренности, будет выделяться в начале второй половины года. Размер этих двух платежей не будет превышать вышеуказанное процентное ограничение и будет корректироваться после того, как закончится год. Стороны далее соглашаются о том, что эти административные расходы не входят в обычные расходы на вспомогательное обслуживание

проектов, связанные с каждым индивидуальным проектом или мероприятием, представленным на рассмотрение Фонда, которые, при отсутствии договоренности об ином, не должны превышать 6 процентов (6%) от общего объема финансовых средств, утвержденных для каждого проекта или мероприятия.

#### v. КОНТРОЛЬ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ: ТРЕБОВАНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ОТЧЕТНОСТЬЮ

17. Генеральный секретарь будет регулярно представлять доклады, касающиеся деятельности ФМПООН.

18. ФМПООН будет отвечать за контроль и представление докладов Фонду в связи с ходом осуществления проектов и мероприятий, финансируемым Фондом, в том числе в связи с использованием полученных от Фонда субсидий на такие проекты и мероприятия.

19. Генеральный секретарь будет представлять Фонду всеобъемлющий ежегодный доклад о ходе осуществления проектов и мероприятий, финансируемых Фондом, с тем чтобы обеспечить достижение поставленных перед проектами целей и задач. В докладах, которые будут проверяться ревизорами в соответствии с Финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций, будет содержаться информация о финансовых и оперативных аспектах по каждому проекту и мероприятию, утвержденному для финансирования, с тем чтобы Организация Объединенных Наций и Фонд могли следить за проведением мероприятий и их результатами на предмет определения эффективности и действенности проектов и мероприятий, что в свою очередь будет облегчать вынесение, если необходимо или уместно, рекомендаций об изменениях.

20. Фонду будут представляться на полугодовой основе доклады установленного формата (который может меняться время от времени по взаимному соглашению сторон), в которых Фонд будет информироваться о ходе исполнения проектов, что, в свою очередь, будет облегчать вынесение, если необходимо или уместно, рекомендаций об изменениях.

21. Фонд правомочен контролировать и оценивать ход осуществления финансируемых им проектов и мероприятий. Контроль может включать в себя поездки на места, оплачиваемые самим Фондом и организованные в координации с ФМПООН, для наблюдения за такими проектами и мероприятиями, и проведения обсуждений с сотрудниками, связанными с такими проектами и мероприятиями.

22. Генеральный секретарь или представитель Генерального секретаря будет, по мере необходимости, оказывать Фонду помощь в подготовке ежегодных и иных периодических докладов. Сообразуясь со своим статусом международной организации, Организация Объединенных Наций будет содействовать усилиям Фонда, направленным на своевременное получение информации, необходимой Фонду для выполнения относящихся к Фонду требований, предусмотренных в правительственных и нормативных документах Соединенных Штатов.

23. Фонд будет представлять ежегодные финансовые ведомости Организации Объединенных Наций, удостоверенные независимыми ревизорами Фонда, а также любые отчеты, которые он должен представлять в соответствии с законами и постановлениями Соединенных Штатов.

24. Организация Объединенных Наций и Фонд признают, что подотчетность по проектам и соблюдение законов, правил, положений и инструкций, применимых по отношению к каждой из сторон, являются необходимыми условиями для успешного осуществления настоящего Соглашения и деятельности в его рамках. В этой связи Организация Объединенных Наций и Фонд соглашаются сотрудничать в осуществлении и мониторинге процедур и политики, связанных с

контролем и оценкой, для обеспечения полной и правильной отчетности и соблюдения положений проектной документации для утвержденных проектов и мероприятий, а также законов, правил, положений и инструкций, которые могут быть применимы к каждой из сторон.

## VI. МОБИЛИЗАЦИЯ ФИНАНСОВЫХ СРЕДСТВ

25. Стороны соглашаются совместно действовать в целях планирования и поощрения мобилизации финансовых средств и другой деятельности, осуществляемой Фондом его должностными лицами и сотрудниками в целях содействия осуществлению настоящего Соглашения. При осуществлении таких усилий должны уважаться достоинство, международный характер и статус Организации Объединенных Наций. Будут приняты должные меры к тому, чтобы четко разграничить в представлении доноров деятельность Фонда и деятельность других благотворительных обществ, в которой могут участвовать должностные лица и сотрудники Фонда.

## VII. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ И ОФИЦИАЛЬНОЙ ЭМБЛЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

26. За исключением случаев, предусмотренных в отношении устава корпорации, представленного Фондом в департамент штата Нью-Йорк (приложение 1)\*\*, и в настоящем Соглашении, Фонд не должен использовать название Организации Объединенных Наций или любое его сокращение, или эмблему Организации Объединенных Наций, или ее измененный вариант в каких-либо целях без предварительного письменного согласия Организации Объединенных Наций. Любое использование названия или эмблемы Организации Объединенных Наций должно осуществляться исключительно с одобрения Организации Объединенных Наций в соответствии с настоящим Соглашением.

27. Помимо использования названия Организации Объединенных Наций, как это предусмотрено уставом Фонда, он может использовать название Организации Объединенных Наций в названии Фонда, как это предусмотрено в приложении 2\*, на своих бланках, публикациях и других сообщениях для общественности.

28. Фонд должен воздерживаться от каких-либо действий, которые могут негативно сказаться на Организации Объединенных Наций или ее интересах. С этой целью, если не предусмотрено иное, Фонд будет испрашивать одобрение Организации Объединенных Наций на использование названия и эмблемы Организации Объединенных Наций, особенно в связи с деятельностью коммерческих юридических лиц, связанной с финансовой или иной поддержкой деятельности Фонда или Организации Объединенных Наций.

## VIII. СТАТУС СТОРОН

29. Стороны настоящим признают и соглашаются, что Фонд является юридическим лицом, учрежденным в соответствии с законодательством Соединенных Штатов, и самостоятельным и отличным от Организации Объединенных Наций и что он ни для каких целей не должен рассматриваться как имеющий правовой статус, связанный с Организацией Объединенных Наций

---

\*\* С приложениями к Соглашению можно ознакомиться в архивах Секретариата.

или зависящий от нее. Сотрудники, агенты или подрядчики Фонда не должны рассматриваться ни в каком отношении и ни для каких целей как сотрудники или агенты Организации Объединенных Наций, а сотрудники, представители или другие связанные с ней лица Организации Объединенных Наций не должны рассматриваться ни для каких целей в качестве сотрудников или агентов Фонда.

#### IX. ПРОЦЕДУРЫ ОБЗОРА

30. Стороны соглашаются о том, что они будут периодически проводить обзор деятельности и мероприятий, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения.

#### X. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

31. а) Стороны, действуя через своих уполномоченных представителей, прилагают все усилия для мирного урегулирования любого спора, разногласия или претензии, возникающих из настоящего Соглашения.

б) Если стороны пожелают достичь такого мирного урегулирования посредством согласительной процедуры, такая процедура будет осуществляться в соответствии с Согласительным регламентом ЮНСИТРАЛ, действующим на соответствующий момент, или в соответствии с любой другой процедурой, которая может быть согласована сторонами.

с) Если спор, разногласие или претензия между сторонами, возникающие из настоящего Соглашения или его нарушения, прекращения или недействительности, не были каким-либо образом урегулированы на мирной основе в течение шестидесяти (60) дней после получения одной стороной просьбы другой стороны о таком мирном урегулировании, включая любую просьбу о согласительной процедуре, каждая из сторон может в любое время после этого передать такой спор, разногласие или претензию на арбитражное разбирательство в трибунал в составе трех арбитров в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, действующим на соответствующий момент, при условии, что:

- i) назначающим арбитра органом в соответствии со статьей 7 этого Регламента будет Международная торговая палата (МТП), действующая в соответствии с правилами, принятыми МТП с этой целью.
- ii) Арбитражное разбирательство будет проводиться в Нью-Йорке, штат Нью-Йорк, Соединенные Штаты Америки, и оно будет вестись на английском языке.
- iii) Споры, касающиеся толкования настоящего Соглашения, решаются на основе общепринятых принципов международного права, включая Принципы международных коммерческих контрактов ЮНИДРУА, и, если необходимо и уместно, принципы толкования контрактов, предусмотренные законами штата Нью-Йорк и Соединенных Штатов.
- iv) Термин "благотворительный" определяется согласно соответствующим законам и постановлениям Соединенных Штатов, действующим на соответствующий момент.

д) Стороны обязаны признать арбитражное решение, вынесенное в результате такого арбитражного разбирательства, в качестве окончательного решения в отношении такого разногласия, претензии или спора.

## XI. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

32. Никакие положения в настоящем Соглашении и никакие положения, связанные с ним, не должны рассматриваться как прямо или косвенно выраженный отказ от каких-либо привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, в том числе ее главных и вспомогательных органов.

## XII. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

33. Дата вступления в силу: настоящее Соглашение начинает действовать после его подписания уполномоченными на то представителями сторон.

34. Истечение: если только стороны не достигнут согласия об ином в письменной поправке к настоящему Соглашению, настоящее Соглашение будет действовать до 31 декабря 2007 года, если оно не будет прекращено ранее в соответствии с положениями Соглашения.

35. Прекращение: одна из сторон может прекратить действие настоящего Соглашения по любой причине, направив другой стороне не менее чем за девяносто (90) дней письменное уведомление о намерении прекратить действие настоящего Соглашения наряду с предложением о завершении выполнения этой стороной индивидуальных обязательств и взаимных обязательств обеих сторон по настоящему Соглашению, а также о представлении любой информации, отчетов, документации, финансовых ведомостей или иных материалов, которые могут требоваться согласно настоящему Соглашению для завершения выполнения обязательств сторон. В любом случае, если не достигнута письменная договоренность об ином, действие настоящего Соглашения, в частности, действие разрешений, предусмотренных в статье VII, будет прекращено по прошествии периода в 90 дней, предусмотренного в настоящем Соглашении.

## XIII. УВЕДОМЛЕНИЯ

36. Любое уведомление, которое должно направляться одной из сторон согласно настоящему Соглашению, должно производиться в письменной форме, считаться врученным в момент действительного получения другой стороной и пересылаться по почте по разряду первого класса с оплатой почтовых сборов или с частным курьером, факсимильной связи или электронной почте по следующим адресам:

**В ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ:**

**THE UNITED NATIONS FUND FOR INTERNATIONAL PARTNERSHIPS**

United Nations, DC-1, Rm. 1300

New York, New York 10017

Attn: Mr. Miles Stoby, Executive Director

Telecopier: (212) 963-1486

Telephone: (212) 963-5739

**В ФОНД:**

**UNITED NATIONS FOUNDATION, INC.**

1301 Connecticut Avenue, N.W. Suite 700

A/53/700

Russian

Page 18

Washington, D.C. 20036  
Attn: Mr. Timothy Wirth, President  
Telecopier: (202) 887-9021  
Telephone: (202) 887-9040

с копией в случае спора:

**J. RUTHERFORD SEYDEL, II, ESQ.**  
**LAWSON, DAVIS, PICKREN & SEYDEL, LLP**  
2500 Marquis Two Tower  
285 Peachtree Center Avenue  
Atlanta, Georgia 30303  
Telecopier: (404) 588-0137  
Telephone: (404) 588-0505

или по изменившемуся адресу, который одна из сторон может впоследствии указать в письменном уведомлении в адрес другой стороны.

37. Настоящее Соглашение отменяет все не согласующиеся с ним предыдущие устные или письменные проекты, понимания и сообщения, связанные с его предметом.

/...

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответственно Организацией Объединенных Наций и Фондом, подписали настоящее Соглашение в двух экземплярах на английском языке.

Совершено в Нью-Йорке 12 июня 1998 года.

ЗА ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Ханс КОРЕЛЛ  
Заместитель Генерального секретаря  
по правовым вопросам

ЗА ФОНД

Тимоти УЭРТ  
Президент